

# Ordinaire de la messe *(Nouvelle traduction)*

*Remarque : il existe plusieurs variantes dans certaines parties.*

*Les principales modifications de traduction pour les fidèles sont soulignées*

## Ouverture de la célébration

*(On se lève)* **Chant d'entrée**

### Salutation

- Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

**Répondre : Amen.**

- Le Seigneur soit avec vous.

**R/ Et avec votre esprit.**



### Préparation pénitentielle

- Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie en reconnaissant que nous avons péché.

**R/ Je confesse à Dieu tout-puissant,**

**je reconnais devant vous, frères et sœurs,**

**que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ;**

**oui, j'ai vraiment péché *(on se frappe la poitrine)*.**

**C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs,**

**de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

- Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

**R/ Amen.**

### Kyrie

Seigneur, prends pitié. **R/ Seigneur, prends pitié.**

O Christ, prends pitié. **R/ O Christ, prends pitié.**

Seigneur, prends pitié. **R/ Seigneur, prends pitié.**

*(En grec : Kyrie eleison ; Christe eleison, Kyrie eleison)*

## **Gloria (le dimanche et les fêtes)**

**R/ Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;  
Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous ;  
Car toi seul es saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.**

## **Oraison**

- Prions le Seigneur.

*La prière se termine par : ...pour les siècles des siècles.*

**R/ Amen.**

*(On s'assoit)*

## **LITURGIE DE LA PAROLE**



### **Première lecture**

- *À la fin* : Parole du Seigneur.

**R/ Nous rendons grâce à Dieu.**

### **Psaume**

*Il y a un refrain que l'on répète entre les couplets.*

### **Deuxième lecture (le dimanche)**

- *À la fin* : Parole du Seigneur.

**R/ Nous rendons grâce à Dieu.**

(On se lève) **Alléluia**

*Il y a une phrase entre les deux reprises de l'Alléluia.*



## **Évangile**

- Le Seigneur soit avec vous. **R/ Et avec votre esprit.**

- Évangile de Jésus Christ selon saint ...

**R/ Gloire à toi, Seigneur.** (*On trace une croix avec le pouce sur son front, puis sur ses lèvres et enfin sur son cœur*)

*Lecture du texte, puis le diacre ou le prêtre termine :*

- Acclamons la Parole de Dieu.

**R/ Louange à toi, Seigneur Jésus.**

(On s'assoit) **Homélie**

(On se lève) **Credo (le dimanche)**

*Deux textes sont possibles identifiables par les premiers mots :*

*Version courte :* - Je crois en Dieu

*Version longue :* - Je crois en **un seul** Dieu

*Version courte (Symbole des Apôtres) :*

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.**

**Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur ;  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie, (*on s'incline*)  
a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers ;  
le troisième jour est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit Saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.**

*Version longue (Symbole de Nicée-Constantinople) :*

**Je crois en *un seul* Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père,  
et par lui tout a été fait.**

**Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme (*on s'incline*).**



**Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les**

**morts ;**

**et son règne n'aura pas de fin.**

**Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ;  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.**



**Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen**

### **Prière universelle (le dimanche)**

*(Le prêtre conclut par une oraison, on répond : Amen.)*

*(On s'assoit)*

# LITURGIE EUCHARISTIQUE



## Offertoire

*Le prêtre peut dire les paroles suivantes à voix haute :*

- Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie.

**R/ Béni soit Dieu, maintenant est toujours !**

- Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

**R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

*(On se lève)* **Oraison**

- Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**R/ Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.**

*Puis prière du prêtre qui se termine par : ...par le Christ, notre Seigneur.*

**R/ Amen.**

## Préface

- Le Seigneur soit avec vous.

**R/ Et avec votre esprit**

- Élevons notre cœur.

**R/ Nous le tournons vers le Seigneur.**

- Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**R/ Cela est juste et bon.**

- Vraiment, il est juste et bon...

*(il y a plus de quarante versions possibles selon les circonstances)*

*À la fin : C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire en chantant (disant) d'une seule voix :*

## Sanctus

**R/ Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !**

**Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.**

*(En latin : Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis)*



## **Prière Eucharistique**

*Il y a 4 prières eucharistiques. La transsubstantiation a lieu pendant les phrases suivantes, pendant lesquelles on s'agenouille :*

- Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :  
« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. »

- De même, après le repas, il prit la coupe ; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant : « PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. »

- *Il y a trois acclamations possibles :*

1) Il est grand, le mystère de la foi :

**R/ Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

2) Acclamons le mystère de la foi :

**R/ Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.**

3) Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

**R/ Sauveur du monde, sauve-nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.**

*La prière eucharistique se poursuit jusqu'à la doxologie :*

- Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R/ Amen.**

## **Notre Père et geste de paix**

- Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

**R/ Notre Père qui es aux cieux,**

**que ton nom soit sanctifié,**

**que ton règne vienne,**

**que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,**

**mais délivre-nous du Mal.**

- Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

**R/ Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !**

- Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix », ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **R/ Amen.**

- Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

**R/ Et avec votre esprit.**

*Il peut y avoir ensuite un geste de paix.*

## **Agnus**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous,**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-nous la paix.**

*(En latin : Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis (bis).  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : dona nobis pacem)*

## **Communion**

- Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.  
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

**R/ Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir** (*on se frappe la poitrine*) ; **mais dis seulement une parole et je serai guéri.**

- *En communiant* : Le corps du Christ. **R/ Amen.**

*(On s'assoit)*

*(On se lève)* **Oraison**

- Prions le Seigneur.

*Fin de la prière* : ...par le Christ, notre Seigneur.

**R/ Amen.**

*Il peut alors y avoir des annonces.*

## **Envoi**

- Le Seigneur soit avec vous.

**R/ Et avec votre esprit.**

- Que Dieu tout-puissant vous bénisse :  
le Père, et le Fils et le Saint-Esprit.

**R/ Amen.**

- Allez dans la paix du Christ.

**R/ Nous rendons grâce à Dieu.**

